



# Rámcová dohoda o poskytování tlumočnických služeb č. MSP-14/2021-MSP-CES

uzavřená na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
(dále jen „*Občanský zákoník*“)

## Smluvní strany:

### 1. Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti

se sídlem: Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

zastoupená: Ing. Hanou Tajčovou, ředitelkou odboru evropských programů a dotací

IČO: 00025429

bankovní spojení: [REDACTED]

č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „*Ministerstvo*“)

a

### 2. mia translate s.r.o.

se sídlem: Pobřežní 249/46, 180 00 Praha 8

IČO: 03650910

DIČ: CZ03650910

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským

soudem v Praze, oddíl C, vložka 235546

zastoupená: Andreou Blechovou, jednatelkou

bankovní spojení: [REDACTED]

č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „*dodavatel*“)

Dále též společně označeny jako „*smluvní strany*“ nebo každá z nich samostatně jako „*smluvní strana*“.

Smluvní strany uzavírají na základě výsledků veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „*Tlumočnické služby – německý jazyk*“ (dále jen „*Veřejná zakázka*“) vyhlášené dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*zákon o zadávání veřejných zakázek*“), níže uvedeného měsíce dne a roku tuto:

**Rámcovou dohodu**

(dále jen „*dohoda*“)

## Článek I. Účel a předmět dohody

- 1.1 Účelem této dohody je úprava a stanovení podmínek poskytování tlumočnických služeb po dobu účinnosti této dohody, včetně stanovení způsobu provádění tlumočnických služeb a úhrady odměny za tyto služby.
- 1.2 Předmětem této dohody je poskytování simultánního a konsekutivního tlumočení z a do německého jazyka na základě písemných objednávek Ministerstva. Tlumočení bude probíhat zejména v souvislosti s aktivitami realizovanými Ministerstvem v rámci jím prováděného projektu „Justice CZ-SN“, který je realizován v rámci *Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 a spolufinancován Evropským fondem pro regionální rozvoj* (dále jen „*tlumočnické služby*“ nebo „*tlumočení*“).
- 1.3 Tlumočnické služby dle této dohody budou poskytovány zejména v souvislosti s projektovými aktivitami v podobě:
- simultánního tlumočení odborných konferencí na témata přeshraniční spolupráce státních zastupitelství a přeshraniční spolupráce věznic;
  - konsekutivního tlumočení workshopů určených pro odborné pracovníky věznic;
  - konsekutivního tlumočení se zahraniční delegací státních zástupců na státních zastupitelstvích;
  - konsekutivního tlumočení hospitací spojených se současnou návštěvou ve věznicích. Podrobná specifikace požadavků Ministerstva na plnění ze strany dodavatele bude uvedena v objednávkách dle článku II. této dohody.
- 1.4 Dodavatel se zavazuje poskytovat Ministerstvu tlumočnické služby dle jeho požadavků a Ministerstvo se zavazuje za řádně poskytnuté tlumočnické služby dodavateli uhradit sjednanou odměnu.
- 1.5 Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této dohody a je odborníkem ve smyslu § 5 a § 2950 Občanského zákoníku v poskytování tlumočnických služeb se zaměřením na témata trestní justice, vězeňství a probace a mediace.
- 1.6 Dodavatel při poskytování tlumočnických služeb dle této dohody bude respektovat požadavky Ministerstva uvedené v objednávce a pokyny kontaktních osob Ministerstva uvedených v jednotlivé objednávce.
- 1.7 Tlumočnické služby dle této dohody budou poskytovány osobami, které budou splňovat odborné požadavky stanovené ve výzvě k podání nabídek k Veřejné zakázce (dále jen „*tlumočnick*“ nebo společně „*tlumočníci*“) a které budou splňovat požadavky na znalosti uvedené v závěru odstavce 1.5 tohoto článku. Při výběru tlumočnicků na poskytování tlumočnických služeb dle jednotlivé objednávky v souladu s článkem II. této dohody bude dodavatel respektovat požadavky Ministerstva uvedené v objednávce. Dodavatel je na základě požadavku Ministerstva povinen doložit doklady o odbornosti a praxi tlumočnicka.

- 1.8 Dodavatel musí být schopen zajistit a na vyžádání Ministerstva prokázat plnění v souladu s podmínkami stanovenými v této dohodě a výzvě k podání nabídek k Veřejné zakázce.

## **Článek II. Zadávání objednávek**

- 2.1 Jednotlivé tlumočnické služby dle této dohody budou poskytovány na základě dílčích písemných objednávek ze strany Ministerstva (dále jen „**objednávka**“). Objednávku zašle Ministerstvo dodavateli alespoň 5 kalendářních dnů před termínem požadovaného plnění.
- 2.2 Objednávky budou obsahovat potřebné údaje, zejména požadovaný jazyk a požadavky na počet tlumočnicků, místo, termín a předpokládanou dobu tlumočení, upřesnění, zda se jedná o konsektivní či simultánní tlumočení, požadovaný čas a místo nástupu tlumočnicků na pracovní cestu, kontaktní osobu (osoby) Ministerstva pro upřesnění požadavku a případné řešení detailů tlumočnických služeb. Nebude-li se jednat o zahraniční pracovní cestu a z objednávky nebude vyplývat, že v případě tlumočení, které se koná mimo Prahu, hradí Ministerstvo tlumočnickovy cestovní výdaje a náhrady, hradí tyto výdaje dodavatel. V případě pochybností je dodavatel povinen vyžádat si od Ministerstva doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něho dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zadané objednávky.
- 2.3 Dodavatel potvrdí přijetí objednávky nejpozději do konce následujícího pracovního dne po jejím obdržení, a to na e-mailovou adresu kontaktní osoby (kontaktních osob) Ministerstva uvedené v jednotlivé objednávce. Současně dodavatel v potvrzení přijetí objednávky uvede tlumočnicka/tlumočnický, kteří budou poskytovat požadované tlumočnické služby.

## **Článek III. Odměna a platební podmínky**

- 3.1 Smluvní strany sjednávají za řádné poskytnutí tlumočnických služeb realizovaných na základě jednotlivých objednávek v rámci této dohody následující smluvní ceny:
- a) za 1 započatou hodinu simultánních tlumočnických služeb cenu ve výši 1 830 Kč bez DPH (slovy: jedentisícosemsetřicet korun českých); DPH 21 % činí 384 Kč; tj. 2 214,30 Kč včetně DPH;
  - b) za 1 započatou hodinu konsektivních tlumočnických služeb cenu ve výši 870 Kč bez DPH (slovy: osmsetsedmdesát korun českých); DPH 21 % činí 182,70 Kč; tj. 1 052,70 Kč včetně DPH.
- 3.2 Ceny uvedené v článku III. odstavci 3.1 jsou nejvýše přípustné po celou dobu poskytování tlumočnických služeb dle této dohody a zahrnují veškeré náklady dodavatele, které jsou spojené s realizací předmětu dle této dohody (nebude-li v objednávce uvedeno, že cestovní výdaje a náhrady hradí Ministerstvo).

- 3.3 Pro zamezení pochybnostem smluvní strany uvádějí, že za dobu, kterou dodavatel/tlumočník stráví bez aktivního tlumočení (prстоje) v souvislosti s výkonem tlumočnických služeb a nejedná-li se o zahraniční pracovní cestu sjednanou na základě objednávky, nenáleží dodavateli odměna.
- 3.4 Cena za tlumočnické služby je splatná na základě faktury vystavené dodavatelem po řádném splnění jednotlivé objednávky, nejdříve však po potvrzení Akceptačního protokolu dle čl. V odst. 5.3 této dohody ze strany Ministerstva, když cena uvedená ve faktuře musí odpovídat údajům potvrzeným Ministerstvem v Akceptačním protokolu. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu stanovené v ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a v ustanovení § 435 Občanského zákoníku. Faktura musí obsahovat číslo této dohody a specifikaci objednávky, na základě kterého byly poskytnuty fakturované služby. Přílohou faktury bude kopie Akceptačního protokolu, potvrzeného kontaktní osobou Ministerstva.
- 3.5 Splatnost faktury se sjednává na 30 kalendářních dnů od jejího doručení Ministerstvu. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Ministerstvo oprávněno ve lhůtě splatnosti ji vrátit dodavateli, aniž by se dostalo do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury Ministerstvu.
- 3.6 Dnem úhrady se rozumí den podání bankovního příkazu k úhradě fakturované částky z účtu Ministerstva ve prospěch účtu dodavatele.
- 3.7 Upraví-li v průběhu trvání této dohody obecně závazný předpis výši DPH, bude účtována DPH k příslušným zdanitelným plněním ve výši stanovené novou právní úpravou, bude cena uvedená v odst. 3.1 upravena písemným dodatkem k této dohodě, podepsaným k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Ke sjednané ceně bez DPH uvedené v odst. 3.1 tohoto článku se připočte daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 3.8 Ministerstvo neposkytuje zálohy a ani jedna smluvní strana neposkytne druhé smluvní straně závdavek.

#### **Článek IV.**

##### **Práva a povinnosti smluvních stran**

- 4.1 Dodavatel je povinen poskytovat tlumočnické služby řádně, včas, s potřebnou odbornou péčí, na vlastní náklad a nebezpečí, plně v souladu se zájmy a pokyny Ministerstva. Tlumočnické služby budou prováděny v požadovaném čase a kvalitě podle určení a dispozic Ministerstva.
- 4.2 Tlumočník při výkonu tlumočnických služeb dle této dohody v prostorách určených Ministerstvem, je povinen řídit se pokyny kontaktní osoby Ministerstva, dodržovat program určený Ministerstvem, dodržovat na místě poskytování tlumočnických služeb provozní předpisy a zásady bezpečnosti práce.

- 4.3 Ministerstvo se zavazuje předat dodavateli veškeré podklady nutné pro poskytnutí tlumočnických služeb.
- 4.4 Dodavatel je povinen písemně upozornit Ministerstvo bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro tlumočení převzatých od Ministerstva ke splnění předmětu dohody a nevhodnost jeho pokynů, které brání poskytnutí řádných tlumočnických služeb.
- 4.5 Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu Ministerstvem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a Ministerstvo na jejich dodržení trvalo, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
- 4.6 V případě mimořádných překážek, jež znemožní tlumočnickovi provedení tlumočnické služby, nebo podstatně ovlivní dodržení sjednaného termínu, je dodavatel či tlumočnick povinen o této překážce neprodleně informovat kontaktní osobu Ministerstva uvedenou v objednávce a dále postupovat dle jejích pokynů. Dodavatel je povinen v závažných odůvodněných případech (např. náhlé onemocnění tlumočnicka) povinen najít za tlumočnicka odpovídající náhradu s příslušnou odbornou kvalifikací na provedení tlumočnických služeb. Dodavatel je povinen tuto okolnost neprodleně sdělit Ministerstvu (kontaktní osobě uvedené v objednávce).
- 4.7 Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této dohody.
- 4.8 Dodavatel je oprávněn při poskytování tlumočnických služeb využívat poddodavatele. Při poskytování tlumočnických služeb prostřednictvím poddodavatele má dodavatel odpovědnost, jako by tlumočnické služby poskytoval sám. Dodavatel se zavazuje informovat Ministerstvo o identifikaci každého poddodavatele, který pro něj bude zajišťovat plnění dle této dohody. Změna poddodavatele podléhá předchozímu písemnému schválení Ministerstva, za splnění podmínek stanovených výzvou k podání nabídky k Veřejné zakázce.
- 4.9 Dodavatel se zavazuje zasílat Ministerstvu seznam objednávek zadaných v kalendářním čtvrtletí na základě této dohody v členění předepsaném v „Statistickém výkazu plnění“ v Příloze č. 2 této dohody, a to vždy do 15 kalendářních dnů po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí.

## **Článek V. Odpovědnost za vady**

- 5.1 Rozsah, kvalita a provedení tlumočnických služeb musí přesně odpovídat předmětu a účelu dohody, požadavkům a pokynům Ministerstva/kontaktní osoby a vymezení uvedenému v této dohodě, výzvě k podání nabídek k Veřejné zakázce a jednotlivé objednávce. Jakékoliv odchylky od požadavků a pokynů Ministerstva či tohoto vymezení budou chápány jako vadné plnění.

- 5.2 Dodavatel se zavazuje poskytnout Ministerstvu požadované služby v nejvyšší kvalitě, v požadovaném množství a v dohodnutých termínech.
- 5.3 Ministerstvo (kontaktní osoba) bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 20 kalendářních dnů od poskytnutí tlumočnických služeb, vyhotoví Akceptační protokol, který bude obsahovat vyjádření Ministerstva, zda byly tlumočnické služby poskytnuty v souladu s objednávkou. Akceptační protokol bude obsahovat rovněž skutečný počet hodin poskytnutých tlumočnických služeb.
- 5.4 Způsobí-li smluvní strana v souvislosti s plněním této dohody druhé smluvní straně škodu, nahradí ji dle příslušných právních předpisů. Náhradu škody jsou smluvní strany oprávněny požadovat i v případě, že došlo k porušení smluvního ustanovení, na které se vztahuje smluvní pokuta.
- 5.5 Ministerstvo neodpovídá dodavateli za žádnou škodu či újmu vzniklou dodavateli v souvislosti s plněním předmětu dohody, která nebyla způsobena porušením povinnosti Ministerstva.

## Článek VI.

### Mlčenlivost a ochrana osobních údajů

- 6.1 Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu dohody dozví, jsou důvěrné povahy.
- 6.2 Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu dohody. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakékoliv využití těchto důvěrných informací.
- 6.3 Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.
- 6.4 Dodavatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu dohody, případně poddodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu dohody. Dodavatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či poddodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.
- 6.5 Budou-li údaje, ke kterým dodavatel získá v souvislosti s plněním dle této dohody přístup, mít povahu osobních údajů, kterými se rozumí osobní údaje podle zákona č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů (dále jen „**Zákon**“), resp. ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (GDPR) (dále jen „**Nařízení**“)

včetně zvláštních kategorií osobních údajů ve smyslu článku 9 Nařízení a rozsudků ve smyslu článku 10 Nařízení (dále jen „**Osobní údaje**“), je dodavatel povinen přijmout veškerá opatření k tomu, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto Osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům či jinému zneužití, a zajistit nakládání s Osobními údaji v souladu s touto dohodou, Zákonem a Nařízením.

- 6.6 Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací a ochraně Osobních údajů. Dodavatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu.

## **Článek VII.**

### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

- 7.1 Je-li Ministerstvo v prodlení s úhradou plateb dle článku III. této dohody, je dodavatel oprávněn požadovat na Ministerstvu úrok z prodlení z neuhrazené dlužné částky podle konkrétní faktury za každý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády, kterým se stanoví výše úroků z prodlení.
- 7.2 V případě, že tlumočnické služby nenastoupí k výkonu tlumočnických služeb včas dle časových dispozic Ministerstva, uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši odpovídající 50% hodinové sazby dle článku III. odst. 3.1 písm. a) této dohody (ceny simultánní tlumočnické služby) za každou započatou hodinu zpoždění.
- 7.3 V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatele dle ustanovení článku VI. této dohody je Ministerstvo oprávněno požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 250.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení.
- 7.4 V případě porušení jakékoli jiné povinnosti dodavatele vyplývající z této dohody či objednávky, uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši 5.000,-Kč za každé jednotlivé porušení dohody či objednávky.
- 7.5 Ujednání o smluvní pokutě nemají vliv na povinnost nahradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout tlumočnické služby dle této dohody.
- 7.6 Splatnost smluvních pokut je 10 pracovních dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.
- 7.7 Ministerstvo je oprávněno započíst pohledávku na úhradu smluvní pokuty vůči pohledávce dodavatele na úhradu ceny předmětu plnění, s čímž dodavatel výslovně souhlasí.

## **Článek VIII.**

### **Trvání a ukončení dohody**

- 8.1 Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od účinnosti této dohody **do 30. 9. 2022** nebo do vyčerpání celkové částky ve výši **600 000,- Kč bez DPH**, dle skutečnosti, která nastane dříve. Pro účely této dohody se vyčerpáním celkové částky rozumí okamžik, kdy součet dílčích částek bez DPH, které Ministerstvo uhradilo dodavateli za splnění jednotlivých objednávek v rámci předmětu této dohody, je roven výše uvedené celkové částce, anebo je v konkrétní situaci zjevné, že zadáním další dílčí objednávky dle článku II. této dohody by došlo k jejímu překročení. O vyčerpání celkové částky Ministerstvo bez zbytečného odkladu písemně vyrozumí dodavatele.
- 8.2 Dohodu je možné ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením od dohody nebo písemnou výpovědí.
- 8.3 Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět dohodu bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. V případě výpovědi ze strany Ministerstva činí výpovědní doba jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli. V případě výpovědi ze strany dodavatele činí výpovědní doba čtyři (4) měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi Ministerstvu.
- 8.4 Dojde-li k přeměně společnosti dodavatele, je dodavatel povinen písemně oznámit tuto skutečnost Ministerstvu ve lhůtě 15 dnů od zápisu této změny ve veřejném rejstříku. Ministerstvo je v tomto případě oprávněno písemně vypovědět dohodu z tohoto důvodu. Výpovědní doba činí jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
- 8.5 Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody nebo od jednotlivé objednávky v případě podstatného porušení dohody dodavatelem. Za podstatné porušení dohody je považováno nesplnění objednávky řádně nebo včas, tzn. zejména nenastoupení tlumočnicka bez zajištění náhrady, neposkytnutí tlumočnických služeb v požadované kvalitě či rozsahu anebo nedodržení pokynů Ministerstva či jeho kontaktní osoby. Odstoupením od smlouvy nezaniká právo na úhradu smluvní pokuty a na náhradu škody.
- 8.6 Smluvní strany se dohodly, že Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody v následujícím roce. Ministerstvo prohlašuje, že do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů písemně oznámí dodavateli, že nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody v následujícím roce.
- 8.7 Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody v případě, že v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek dodavatele nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku dodavatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů. Ministerstvo je rovněž oprávněno odstoupit od dohody v případě, že dodavatel vstoupí do likvidace.



8.8 Za den odstoupení od dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné strany doručeno druhé smluvní straně.

8.9 Odstoupením od dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu smluvní pokuty a náhradu škody.

### **Článek IX. Ostatní ujednání**

9.1 Na právní vztahy, touto dohodou založené a v ní výslovně neupravené, se použijí příslušná ustanovení Občanského zákoníku.

9.2 Dodavatel tímto uděluje Ministerstvu souhlas s pořizováním a využíváním zvukových a/nebo obrazových záznamů z akcí, při nichž byly poskytovány tlumočnické služby na základě této dohody. Dodavatel bere na vědomí, že Ministerstvo neodpovídá za pořizování a využívání zvukového či obrazového záznamu akcí třetími osobami.

9.3 Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

9.4 Pro vzájemnou komunikaci smluvní strany určují tyto kontaktní osoby:

- a) Ministerstvo – konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčí objednávce, spolu s kontaktními údaji.
- b) Dodavatel - Hana Lišková, tel. [REDACTED]

9.5 Ministerstvo je oprávněno uveřejnit na svých webových stránkách a v registru smluv dle požadavků zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, celý text dohody, údaje o dodavateli nevyjímaje, vše za předpokladu, nebrání-li uveřejnění zvláštní právní předpis.

9.6 Smluvní strany se zavazují, že v případě vzniku sporu ohledně plnění dle této dohody, včetně jejího výkladu, vynaloží úsilí o smírné mimosoudní vyřešení věci vzájemným jednáním a dohodou smluvních stran. Pokud se nepodaří vyřešit předmětný spor, bude takový spor předložen jednou ze smluvních stran věcně a místně příslušnému soudu. Zahájením soudního řízení není dotčena povinnost smluvních stran dodržovat práva a povinnosti, ke kterým se touto dohodou zavázaly.

9.7 Smluvní strany ujednávají, že obchodní zvyklost nemá přednost před ustanovením zákona, jež nemá donucující účinky. Smluvní strany vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této dohody.

9.8 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato dohoda není dohodou uzavřenou adhezním způsobem ve smyslu ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku. Ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku se nepoužijí.

9.9 Dodavatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

## **Článek X.**

### **Výkladová ustanovení**

- 10.1 Smluvní strany prohlašují, že tato dohoda obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druhé smluvní strany, které není uvedeno v této dohodě, jejích přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace stran, včetně pokynů Ministerstva, za účelem plnění jednotlivých dílčích objednávek.
- 10.2 Výrazům a slovním spojením, které jsou v některé části dohody definovány, tj. uvedeny v uvozovkách a zvýrazněny kurzívou, je v ostatních částech dohody přikládán význam, který je jim přiřazen v daném definičním ustanovení.

## **Článek XI.**

### **Závěrečná ustanovení**

- 11.1 Tato dohoda a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
- 11.2 Veškeré změny a doplňky této dohody musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této dohodě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 11.3 Dohoda je vyhotovena ve čtyřech výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
- 11.4 Tato dohoda nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění v registru smluv zajistí Ministerstvo.
- 11.5 Stane-li se některé ustanovení této dohody neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této dohody, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
- 11.6 Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této dohody, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
- 11.7 Při rozhodování případných sporů, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto dohodou, budou věcně a místně příslušné soudy České republiky.

11.8 Účastníci této dohody prohlašují, že dohoda byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si její obsah přečetli, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

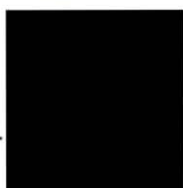
11.9 Nedílnou součástí této dohody tvoří přílohy:

Příloha č. 1 - Akceptační protokol - vzor

Příloha č. 2 - Statistický výkaz plnění - vzor

Za dodavatele:

V Praze ..... dne: 23.2.2021



.....  
lechová  
jednatelka společnosti  
mia translate s.r.o.

Za Ministerstvo:

V Praze dne: 11.2.2021



Ing. Hana Rajcova  
ředitelka odboru evropských programů a dotací

## Akceptační protokol

Poskytnutých tlumočnických služeb dle Rámcové dohody o poskytování tlumočnických služeb  
č. MSP-14/2021-MSP-CES

<p><b><u>Dodavatel:</u></b> <b>mia translate s.r.o.</b> Pobřežní 249/46, Praha 8 IČO: 03650910</p>	<p><b><u>Ministerstvo:</u></b> <b>Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti</b> Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2 IČO: 00025429</p>
<p><b><u>Předmět akceptace:</u></b> Objednávka č. j.: Předmět poskytnutého plnění: Datum poskytnutého plnění: Počet hodin poskytnutých <u>simultánních</u> tlumočnických služeb: Počet hodin poskytnutých <u>konsektivních</u> tlumočnických služeb:</p>	
<p>Podpisem tohoto protokolu Ministerstvo akceptuje plnění Dodavatele uvedené výše v předmětu akceptace.</p> <p>Ministerstvo předmět akceptace:</p> <p><input type="checkbox"/> <b>Akceptuje</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>Neakceptuje</b></p>	

**Seznam zjištěných nedostatků a vad:**

**Za Ministerstvo:**

Útvar:

Jméno a příjmení:

Dne:

Podpis:



Příloha č. 2 Rámcové dohody o poskytování tlumočnických služeb  
Statistický výkaz plnění - vzor

## Čtvrtletní statistický výkaz plnění

Název zakázky:	Tlumočnické služby
Název části zakázky:	Tlumočnické služby – německý jazyk
Dodavatel:	
Rok:	
Čtvrtletí:	

**Souhrn poskytnutých tlumočnických služeb v daném čtvrtletí:**

Číslo objednávky	Datum objednávky	Datum plnění	Název akce	Cena celkem bez DPH	Cena celkem včetně DPH
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
				0,00 Kč	0,00 Kč
<b>Celkem</b>				<b>0,00 Kč</b>	<b>0,00 Kč</b>